Porównanie tłumaczeń II Kronik 32:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Hiskiasz ukorzył się za tę wyniosłość swojego serca, on i mieszkańcy Jerozolimy, tak że za dni Hiskiasza nie spadł na nich gniew JAHWE.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale ukorzył się za tę swoją wyniosłość, on i mieszkańcy Jerozolimy, dlatego za czasów Hiskiasza nie spadł na nich gniew JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Ezechiasz ukorzył się za wyniosłość swojego serca — on i mieszkańcy Jerozolimy — i nie spadł na nich gniew JAHWE za dni Ezechiasza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale gdy się upokorzył Ezechyjasz (bo się było wyniosło serce jego) on i obywatele Jeruzalemscy, nie przyszedł na nich gniew Pański za dni Ezechyjaszowych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I upokorzył się potym dlatego, że się było wyniosło serce jego, tak sam, jako i obywatele Jerozolimscy: i przetoż nie przyszedł na nie gniew PANSKI za dni Ezechiaszowych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Ezechiasz upokorzył się za wyniosłość swego serca - on i mieszkańcy Jerozolimy - i nie spadł na nich gniew Pański w dniach Ezechiasza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Hiskiasz ukorzył się za pychę swojego serca, on sam oraz mieszkańcy Jeruzalem, tak iż za dni Hiskiasza nie spadł na nich gniew Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy ukorzył się Ezechiasz za pychę swego serca, zarówno on jak i mieszkańcy Jerozolimy, i nie spadł na nich gniew JAHWE za dni Ezechiasza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Ezechiasz upokorzył się za swoją pychę, a wraz z nim wszyscy mieszkańcy Jerozolimy, i dlatego za dni Ezechiasza nie doświadczyli gniewu JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Upokorzył jednak Ezechiasz wyniosłość swego serca - on sam i mieszkańcy Jeruzalem - i dlatego za dni Ezechiasza nie spadł na nich gniew Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І впокорився Езекія з висоти свого серця і ті, що жили в Єрусалимі, і господний гнів не найшов на них в днях Езекії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Chiskjasz się upokorzył bo wyniosło się jego serce – on, i obywatele Jeruszalaim; zatem za dni Chiskjasza nie przyszedł na nich gniew WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże Ezechiasz ukorzył się za wyniosłość swego serca, on sam oraz mieszkańcy Jerozolimy, i oburzenie JAHWE nie spadło na nich za dni Ezechiasza. |

1. 1) <x>120 20:16-18</x> [↑](#footnote-ref-2)